

Obsah — —

MATHESIOVÉ (Jiří Franěk) — — — 9

ZPĚVY STARÉ ČÍNY VE TŘECH KNIHÁCH

Úvod (Bohumil Mathesius) — — — 14

Kniha první

Čtyřverší na Li Po [Tu Fu] — — — 17

Tři kumpáni [Li Po] — — — 18

Když čekala jsem ... [Li Po] — — — 20

Krčma na jaře [Li Po] — — — 20

Poutník se probouzí v hospodě za noci [Li Po] — — — 21

Válka v poušti Gobi [Li Po] — — — 22

Ve Východních horách [Li Po] — — — 23

Zpěvné přízraky [Li Po] — — — 24

Po bitvě [Li Po] — — — 27

Rak [Li Po] — — — 28

Perly a růže [Li Po] — — — 29

Píseň o starosti [Li Po] — — — 30

Volavka stříbřitá [Li Po] — — — 31

Vítěz se psem a černou korouhví [Tu Fu] — — — 32

Konec jara [Tu Fu] — — — 33

Nástup [Tu Fu] — — — 34

Stoupal jsem na hory ... [Tu Fu] — — — 38

Verbír ze Šichao [Tu Fu] — — — 39

Noční jízda [Tu Fu] — — — 40

Na lukách u řeky [lidová píseň] — — — 41

Jízda [neznámý autor] — — — 42

Tam nahore [lidová píseň ze Severu] — — — 45

Já byl jsem opilý ... [lidová píseň] — — — 46

Zab kohouta [lidová píseň z Jihu] — — — 47

Improvizace [neznámý básník] — — — 48

Přišel jsem za tebou ... [lidová píseň z Jihu] — — — 49

Na hrob válečníkův [Konfucius?] — — — 50

Vojenská písnička [Š-ting] — — — 51

Na mne-li myslíš ... [Š-t'ing]	— — —	52
Potok u domu pana Luana [Wang Wej]	— — —	53
Odpověď [Wang Wej]	— — —	54
Lüančijské peřeje [Wang Wej]	— — —	55
Píseň na rozloučenou [Tu Meng]	— — —	56
Vzpomínka [Tu Meng]	— — —	59
K daleké hraniční hoře [Liou Jü-si]	— — —	60
Piju víno a dívám se na květy růží ...		
[Liou Jü-si]	— — —	61
Píseň o bílých hlavách [Wen-t'ün]	— — —	62
Vějíř [Pan T'ie-jü]	— — —	63
Fragment [Lu Čao-lin]	— — —	64
V Čunnanských horách se dívám		
na daleký poslední sníh [Cchuej Jung]	— — —	67
Jívy u mostu přes řeku Fyn [Ccheng Cchan]	— — —	68
Pavilón starého bumbalisty [Ou-jang Siou]	— — —	69
Sníh nad řekou [Liou Cung-jüan]	— — —	72
Co jsi mě opustil ... [Čang T'iou-ling]	— — —	75
Na Manském chlumu [Šen Čchüan-čchi]	— — —	76
Jdu kolem krčmy ... [Wan C']	— — —	77
Nezdárné děti [Tchao Jüan-ming]	— — —	78
Hledal jsem marně horského mnicha		
[T'ia Tao]	— — —	79
Hra o jeptišce [z lidového dramatu]	— — —	80
Při pohledu na město Nanking [Wej Čuang]	— — —	83
Výjev pozdě na jaře [Jie Li]	— — —	84
Lotos [Čeng Ngo]	— — —	87
Duch jeseně [Sin Čchi-t'i]	— — —	88
Otázka k příteli [Po T'ü-i]	— — —	89
U pavilónu orchidejí [Wang Si-č']	— — —	90

Kniha druhá

Nápis na domě pana Li Po [neznámý]	— — —	95
Pavilón z porculánu [Li Po]	— — —	96
Věčná písmena [Li Po]	— — —	97
Seděl jsem sám ... [Li Po]	— — —	98
Příteli [Tu Fu]	— — —	101
Dopis děvčete [S'-t'ing]	— — —	103
V bambusovém háji [Wang Wej]	— — —	104
Koliba na horách [Wang Wej]	— — —	105
Zamilované místočko [Wang Wej]	— — —	106
Letní večer na horách [Wang Wej]	— — —	109
Stáří [Po Tü-i]	— — —	110
Stáří blázni [Po Tü-i]	— — —	113
Pestré listoví podzimu [Po Tü-i]	— — —	114
Dopis ženy [Čang Ti]	— — —	115
Kotvím za noci u Klenového mostu [Čang Ti]	— — —	116
Sněživá noc na horách [Liou Čchang-čching]	— — —	119
Perlový závěs čárkuje ... [Liou Jü-si]	— — —	120
Horský domek [Lü Lun]	— — —	121
Obora bílých jelenů [Pchej Ti]	— — —	122
Pivoňka [Su Tung-pcho]	— — —	125
Vzpomínka na přítele v podzimní noci [Wej Jing-wu]	— — —	126
Zaslech jsem divoké husy ... [Wej Jing-wu]	— — —	127
Jarní ráno [Meng Chao-žan]	— — —	128
Klaním se mladému měsíci [Li Tuan]	— — —	131
Návštěva [S'-kung Šu]	— — —	132
Probděná noc [Chan Jü]	— — —	133
Chrám [Li Š']	— — —	134
Daleko je měsíc domova [Čang Tiou-ling]	— — —	137
Jaro na Západním jezeře [Sü Jüan-tie]	— — —	138
Chryzantémy [Tchao Jüan-ming]	— — —	139
Návrat [Tchao Jüan-ming]	— — —	140

Kniha třetí

[1]

Hleď lidské srdce ... [neznámý]	— — —	145
Rozverná žluva ... [Wej Čuang]	— — —	146
Odešel člověk [Kuan Chan-čching]	— — —	147
Novoroční slavnost v Chang-čou [neznámý]	— — —	148
Přiliv při ústí Čchienovy řeky [neznámý]	— — —	152
Kdy ustanou jara ... [poslední vládce Li]	— — —	153
Tam na jih od Řeky ... [Wej Čuang]	— — —	154
Lenochova píseň [Po Tü-i]	— — —	155
Voják teskní v pevnůstce Dlouhé zdi		
[Fan Čung-jen]	— — —	156
Tu mrak dojí déšť ... [Wang Jü-čcheng]	— — —	159
Písnička sesazeného generála [neznámý]	— — —	160

[2]

Svita o předjaří, jaro a konci jara	— — —	161
I/ Předjaří [neznámý]	— — —	161
II/ Jaro v rozpuku [neznámý]	— — —	162
III/ Konec jara [Paní Chuangová]	— — —	165
IV/ To vítr zahání jaro ... [Wang An-š']	— — —	166
V/ ... nebo jarní déšť? [Su Tung-pcho]	— — —	167
VI/ To s chmýřím vrb odplouvá jaro		
[Čchin Kuan]	— — —	167
VII/ Že by motýl kradl jaro? [Šao Jung]	— — —	168
VIII/ Či žluva? [Seng Liang-fu]	— — —	169
IX/ ... nebo kukačka? [Ču Si-čen]	— — —	169
X/ Laštovka odnáší jaro! [Sestra básníka		
Su tung-pcho]	— — —	170
XI/ Ne — jaro odchází samo		
[Wang Jen-sou]	— — —	172

[3]

Na smrt starce z města Süan [Li Po]	— — —	174
Podzimní ráno na horách [Li Po]	— — —	175
Probouzím se opilý za jarního dne [Li Po]	— — —	176
Sedím sám a dívám se na hory [Li Po]	— — —	177
Hledal jsem marně horského mnicha [Li Po]	— — —	178
Třem přátelům [Li Po]	— — —	181
Na zříceninách paláců v Sučou [Li Po]	— — —	184
Loučení v krčmě u Zlatého pahorku [Li Po]	— — —	185
Těková, běda, prchají léta ... [Li Po]	— — —	186
Hlad [Tu Fu]	— — —	187
Po sklonu nebes ... [Tu Fu]	— — —	189
Vychrtlý kůň [Tu Fu]	— — —	190
Chmýří bodláku [Tu Fu]	— — —	194
Běženci [Tu Fu]	— — —	196
Za dům už spadla ... [Tchao Jüan-ming]	— — —	199

KRÁSNÁ SLOVA O VÍNĚ

Čaj se podobá poustevníku ...	— — —	203
Na jaře pít se má na dvoře ...	— — —	203
Aby se člověk opil ...	— — —	203
Kdo se opíjíš ...	— — —	204
Za léta pij ve věži ...	— — —	204

PŘÍLOHY

Zpěvy nové Číny

Na rozloučenou s Mao Ce-tungem ...

[Siao San] — — — 209

Krchov podruhů [Wang Si-tien] — — — 211

Znásilněná půda [Wang Si-tien] — — — 213

Tři ukolébavky [Wang Si-tien] — — — 216

Vstupujte do armády! [dětská říkanka]	— — —	218
Čekáme na slunce [Wang Jen-tchien]	— — —	219
Perla, pohřbená v zemi ...		
[Wang Čchun-siao]	— — —	220
Praha [Kuo Mo-žo]	— — —	221
V podzimku chladném ... [Mao Ce-tung]	— — —	222

Básně z Černé věže a zeleného džbánu

Smrt jinochů na bojišti [Čchü Jüan]	— — —	227
Zimní vojna [Li Po]	— — —	228
Kletba válce [Li Po]	— — —	229
Bez názvu [Wang Wej]	— — —	230
Protivy [Po Tü-i]	— — —	231
Nárek gardy [Š'-ting; přeložil Karel Dostal]	— — —	232
Umdlený voják [Š'-ting; přeložil Karel Dostal]	— — —	233

Z pozůstalosti

Opuštěná [Wang Čeng-jü]	— — —	237
Sláva [Meng C'ang]	— — —	238
Včera jsem celou noc popíjel ... [Sin Čchi-ti]	— — —	239
Tři princezny ze země Sin	— — —	240

Paběrky z básnických vložek do prozaických děl

Dvě básně z románu Teng Si-chua

Mladý jsi odešel od nás ...	— — —	243
Pracovat jede, učit se do země cizí ...	— — —	243

Z pojednání Lin Jutang: Můj národ a má vlast

Můj dlouhý meči ...	— — —	245
V dálce teče řeka ...	— — —	245
S úsvitem jdeme denně do díla ...	— — —	245
Když se ti v nohách děti popelí — [Čchen Ču-žu]	— — —	245

Novomanželka [Wang Tien]	— — —	246
Letos zahrabávám opadlé květy ... [Taj-ju z románu Sen v červeném domě]	— — —	246
Nejdříve zříme ... [Li Li-weng]	— — —	246
Jde z věže nachové ... [Liu Jü-si]	— — —	246
Ten palác prázdný je ... [Po Tü-i]	— — —	247
Zkáza Černořízé aleje [Liu Jü-si]	— — —	247
Jdu tichou půlnocí [Li Po]	— — —	247
Čtyřverší na rozmanité nálady [Tu Fu]	— — —	247
Kdybych tak ... [Li Po]	— — —	248
V palácích pánů ... [Tu Fu]	— — —	248
Píseň o trhačce morušového listí [Sie Fang-te]	— — —	248
Verše z dramatu Západní komnata [Wang Š'-fu]	— — —	249
Verše z románu Sen červené komnaty	— — —	249

Z povídky Bohyně Milosti

Mrak černých vlasů ...	— — —	250
U očíček brvy	— — —	250
Z počátku nevidět nic ...	— — —	251
Tři pohárky ...	— — —	251
Čisi kluk ...	— — —	251
Černý orel	— — —	252
Prísloví I	— — —	252
Prísloví II	— — —	252
[Společná smrt milenců]	— — —	252

Z románu Liu O: Putování Starého Chromce

Maso i morek kostí svých ... [T'ie Jing]	— — —	253
Knihovny proslulých sběratelů ...	— — —	253
Dávno a kdysi ...	— — —	253
Děvčátko čisté ...	— — —	255
Průpovědi Stříbrného hranostaje	— — —	255

Měsíc svítí ... [Sie Ling-jün]	— — —	256
Jen na severu ...	— — —	256
Zem puká mrazem ...	— — —	256
Necht' všichni lidé ...	— — —	256

MATHESIOVA BÁSEŇ LITAJPOVI		
A BÁSNĚ VĚNOVANÉ MATHESIOVI		
Bohumil Mathesius/ Litajpe	— — —	259
František Hrubín/ Láska a víno	— — —	260
Zdeněk Vavřík/ Improvizace	— — —	261
Emanuel Frynta/ Básníkovi Zpěvů staré Číny	— — —	262
Jiří Honzík/ Za Bohumilem Mathesiem	— — —	263

NEJČASTĚJI PŘEKLÁDANÁ ČÍNSKÁ BÁSEŇ		
Čínský originál	— — —	270
Jaroslav Pšenička/ Myšlenka klidné noci	— — —	271
Bohumil Mathesius/ Poutník se probouzí v hospodě za noci	— — —	271
Otakar Žižka/ V cizině	— — —	271
Marta Ryšavá/ Myšlenky za tiché noci	— — —	272
František Hrubín/ Za tiché noci	— — —	272

JE COSI ... [Jiří Franěk]	— — —	273
---------------------------	-------	-----

EDIČNÍ POZNÁMKY A VYSVĚTLIVKY	— — —	307
-------------------------------	-------	-----

BIBLIOGRAFIE	— — —	317
--------------	-------	-----

SINOLOGICKÁ POZNÁMKA [Oldřich Král]	— — —	32
-------------------------------------	-------	----

SEZNAM VYOBRAZENÍ	— — —	323
-------------------	-------	-----